

ความตายที่แฝงไว้ในชีวิต
ของ โบริส วิทยง
ในนวนิยายเรื่อง เลกม เคส์ ซูร์



นางสุรชนี ศักดิ์นิยะสว่างค์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
CHULALONGKORN UNIVERSITY

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาค้นคว้าหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2532

ISBN 974-577 - 462-6

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

016774

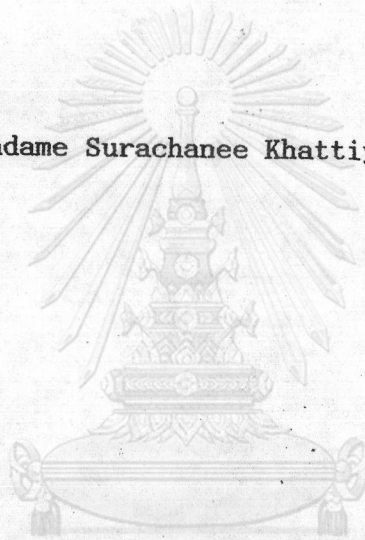
i 10301665

LA MORT AU COEUR DE LA VIE

CHEZ BORIS VIAN DANS

L'ECUME DES JOURS

Madame Surachanee Khattiyasuwong



จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
CETTE THESE FAIT PARTIE DES ETUDES SUPERIEURES CONFORMEMENT AU
CHULALONGKORN UNIVERSITY

Règlement du Diplôme D'Etudes Supérieures

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradés

Université Chulalongkorn

1989

ISBN 974-577 - 462-6



Sujet

LA MORT AU COEUR DE LA VIE CHEZ BORIS VIAN
DANS L'ECUME DES JOURS

Par

Madame Surachanee Khattiyasuwong

Département

Langues Occidentales

Directeur de Thèse

Monsieur Olivier Guitton

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn
comme faisant partie de la Maîtrise, Conformément au Règlement du
Diplôme de Maîtrise :

Thavorn Vajrabhaya
.....Doyen de l'Ecole des Gradués
(Professeur Thavorn Vajrabhaya, Ph.D.)

Le Jury

V. Padmasankha
.....Président
(Professeur Varunee Padmasankha, Ph.D.)

Anongnart Thakoengvitaya
.....Membre
(Professeur Associé Anongnart Thakoengvitaya, Ph.D.)

O. Guitton
.....Membre
(Monsieur Olivier Guitton)



พิมพ์ต้นฉบับบทความวิจัยวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมเพียงแผ่นเดียว

ผู้ช้ช น ชัดตยะสว่างศ : ความตายที่แฝงไว้ในชีวิต ของ โบริส วียอง ในนวนิยายเรื่อง เลอุม เดล ชูร์ (LA MORT AU COEUR DE LA VIE CHEZ BORIS VIAN DANS L'ECUME DES JOURS) อ.ที่ปรึกษา : อาจารย์ โอลิวิเยร์ กิตตง, 184 หน้า

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์สภาพ ความตายที่แฝงไว้ในชีวิต ที่ปรากฏในนวนิยาย เรื่อง "เลอุม เดล ชูร์" ของ โบริส วียอง. ด้วยเหตุนี้งานวิจัยจึงประกอบด้วยการศึกษาแนวความคิดของ นักเขียน เกี่ยวกับสภาพชีวิตที่เลวร้ายของมนุษย์ โดยมุ่งพิจารณาถึงสภาพของตัวละคร ทั้งในด้านชีวิตสังคม และชีวิตความรัก นอกจากนี้ยังได้ศึกษาบทบาทของลักษณะเหนือจริงและภาษา ในโครงสร้างโศกนาฏกรรม ของนิยายเรื่องนี้

ผลงานนี้ ทำให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจถึงสาเหตุของความทุกข์ยากในการดำรงชีวิต : ความ รุนแรงของสงคราม การเห็นแก่ประโยชน์ส่วนตัวเป็นใหญ่ และโรคร้ายที่ไม่มีทางรักษา เปรียบเสมือน ฆะตกรรม ท้ายที่สุด ได้แสดงให้เห็นอย่างชัดเจน ถึงความสัมพันธ์กันระหว่าง โครงสร้าง การเล่นคำ ต่าง ๆ กับแนวเรื่องความตายในนวนิยายเรื่องนี้



จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
CHULALONGKORN UNIVERSITY

ภาควิชา ภาชทระหนัก
สาขาวิชา ภาชป่งเศส
ปีการศึกษา 2532

ลายมือชื่อนิสิต *[Signature]*
ลายมือช้ออาจารย์ที่ปรึกษา *[Signature]*
ลายมือช้ออาจารย์ที่ปรึกษาาร่วม



พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

SURACHANEE KHATTIYASUWONG : LA MORT AU COEUR DE LA VIE CHEZ BORIS VIAN DANS L'ECUME DES JOURS. DIRECTEUR DE THESE : MONSIEUR OLIVIER GUITTON, 184 PP.

Cette recherche vise à analyser la mort au coeur de la vie présente dans le roman "L'Ecume des jours" de Boris Vian. En ce sens, elle contient l'examen des réflexions de l'auteur à propos de l'existence morbide de l'homme; on se penche, à travers ses protagonistes, sur le monde de la vie sociale et de la vie amoureuse. On étudie aussi le rôle des éléments fantastiques et langagiers qui constituent la trame tragique du roman.

Ce travail cherche à donner aux lecteurs les moyens de comprendre les causes d'une vie bouleversée : la violence de la guerre, la civilisation utilitaire ainsi que l'atrocité d'une maladie inguérissable arrivent comme des fatalités. On met à la fin en évidence l'interdépendance de la structure romanesque, des jeux de mots avec le thème de la mort dans ce roman.



จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
CHULALONGKORN UNIVERSITY

ภาควิชา ภาษาฝรั่งเศส

สาขาวิชา ภาษาฝรั่งเศส

ปีการศึกษา 2532

ลายมือชื่อนิติกร *[Signature]*

..... P.P. 11



DEDICACE

Il me faut exprimer ma profonde reconnaissance au professeur Olivier Guitton qui a bien voulu accepter la direction de mon mémoire sur Vian. Cette étude n'aurait pas été ainsi possible sans son aide généreuse ; il m'a donné des avis fort précieux et a fait un certain nombre de retouches à mon travail. Je tiens à remercier aussi mes deux amies: Mlle. Sasivimol Surarit et Mlle. Areerat Pinthong. Les conseils divers et la sympathie de la première m' a beaucoup aidé à réaliser des travaux durant mes années d' étude de maîtrise en Français. Quant à Mlle. Areerat, elle a mis à ma disposition des documents indispensables envoyés directement de la France.

Ma gratitude va collectivement aux professeurs de cette section de français, dont les enseignements m'ont guidés dans ce travail de maîtrise.

Je remercie enfin mon cher mari pour son concours financier ainsi que ses encouragements.

Surachanee Khattiyasuwong

TABLE DES MATIERES

	Pages
บทคัดย่อ	iv
RESUME	v
DEDICACE	vi
INTRODUCTION	1
CHAPITRE I : MORT AU COEUR DE LA SOCIETE	5
A. Aliénation de l'existence par le travail	
"mangeur"	6
1. Rôle ambigu du travail	6
a) Inaptitude des personnages	7
b) Dédoublement et nécessité du travail	11
2. Usures physiques et mentales	16
a) Décor inhumain	17
b) Absence de liberté	22
c) Perte d'identité de l'être-humain	24
d) Rapport défavorable entre "patron-ouvrier" .	27
3. Désintégration	30
a) Destruction de soi-même	30
b) Double destruction	31
B. Vide de la religion et austérité de	

	Pages
l'existence	38
1. Absence d'aide	39
a) Mise en scène de la religion	39
b) Ethique de l'Eglise	42
2. Absurdité de la vie au milieu des scélérats ..	51
a) Indifférence de Dieu	51
b) Univers de la non - rédemption	55
CHAPITRE II : AMOUR VICTIME	62
A. Amour tragique du couple Colin et Chloé	63
1. Episodes tendres : Evolution vers le bonheur .	64
a) Attente	64
b) Paroxysme du bonheur	67
2. Episodes sérieux : Mauvais présages pour le	
couple	71
a) Mauvais signes pour les femmes et images	
d' un monde mystérieux	71
b) Images de la méchanceté du monde extérieur	
que le couple va affronter	74
c) Anomalie le jour du mariage	77

	Pages
3. Episodes dramatiques : Illusion de l'amour	
unique	80
a) Chloé : cause du mariage impossible	81
1) Chloé : consommatrice idéale	81
2) Chloé en face de la méchanceté de la nature	82
(a) Santé défaillante	85
(b) Victime du temps organique	86
b) Anéantissement de Colin - Usure physique et morale	91
B. Amour idolâtre de Chick et Alise	95
1. Episodes tendres : Le bonheur du couple	95
2. Episodes grotesques : Folie de Chick et Passion d' Alise	97
a) Idolâtrie de Chick pour Partre	97
b) Invasion de son idolâtrie par rapport à Alise	102
c) Impuissance d' Alise malgré ses qualités ...	105

	Pages
3. Episodes dramatiques : Violence suprême	107
a) Chick : violation de l' organisation sociale et sa mort	108
b) Alise : victime malheureuse	111
 CHAPITRE III : ILLUSTRATION DE LA RIGUEUR IMPLACABLE DE LA MORT PAR LES CONSTRUCTIONS ET LE STYLE DE L'AUTEUR	
	114
A. Rigueur implacable de la construction	118
Métamorphose de l' univers propre de Colin	120
1. Espace initial	120
a) Monde de la culture	120
1) Luxe	120
2) Objets exquis	123
b) Monde de la lumière	124
1) Foyer lumineux de Colin	125
2) Apparition éclatante de Colin	126
2. Modification de l' espace	126
a) Monde de la nature	132

	Pages
1) Rétrécissement de l' univers du héros	133
(a) Resserrement de la cabine	133
(b) Rétrécissement de l' appartement	133
(1) Diminution de la pièce	134
(2) Baisse du plafond dans la salle à manger	134
(3) Fermeture de la porte, dégradation de l' entrée et de l' escalier	134
2) Usure et hostilité des facilités	136
(a) Hostilité de la cravate	136
(b) Déroute	137
(c) Usure de l' équipement de cuisine et l' hostilité des aliments	138
(1) Avachissement d' un four	139
(2) Dégénérescence des aliments	140
(d) Usure du pick-up	141
3) Arrêt de la régénération de l' objet ...	142
b) Monde de l' obscurité , de l' humidité froide et du visqueux	143

	Pages
1) Assombrissement	143
(a) Obscurité de l' église	144
(b) Assombrissement au foyer	144
(c) Nuit dans la rue	145
(d) Augmentation de l' obscurité chez Colin	146
2) Moisissure	147
B. Style vianesque	150
1) Mots pour présenter la décadence de la religion	152
2) Mots pour présenter la violence	160
3) Mots pour présenter un univers étrange	165
4) Mots pour présenter l' absurdité	169
 CONCLUSION	 176
BIBLIOGRAPHIE	182
BIOGRAPHIE	184



INTRODUCTION

Les cinq effroyables années vécues entre 1939 et 1944 mènent à la mort de millions d'hommes, et laissent, derrière la souffrance, la difficulté d'être et la famine. Le monde n'est plus le paradis terrestre pour l'homme : la situation économique des pays est confuse. Tous sont obligés de lutter pour avoir de meilleures conditions de vie. Le pouvoir de l'argent s'accroît jusqu'à ce qu'il rende l'homme égoïste : on essaie de gagner le plus d'argent possible pour soi sans penser aux autres. Tout ceci est un crime contre la civilisation. C'est le cancer de la société humaine.

Vian, auteur contemporain, dont la famille vit la deuxième guerre mondiale, est témoin de scènes affreuses de la vie. Il voit s'enflammer la cruauté dans la guerre. La mort se trouve sous les yeux.

Lui-même est encore plus accablé par une grave maladie "La cardiopathie". Ce coeur est une bien grande plaie pour son corps.

La vie sociale ainsi que sa vie privée l'amènent petit à petit sur le chemin du pessimisme, et à analyser sa vie; elles ravivent le feu

de sa révolte. Toutes les images de l'écrasement de l'homme occupent entièrement ses pensées.

Dans le monde littéraire, les catastrophes de la guerre entraînent deux mouvements : l'existentialisme et le surréalisme. Les écrivains de ces deux mouvements se rendent bien compte des horribles réalités. Le problème de l'existence humaine est traité par de grands écrivains. Ils se penchent sur la vie et l'environnement social. Des surréalistes proposent même de s'enfuir furtivement de ce monde, vers un autre; différent de celui de la vie quotidienne.

Pour l'oeuvre romanesque de Vian, on remarque que celle-ci est influencée par les deux mouvements à la fois. Vian n'en tire que les points essentiels qui contribuent à réaliser son oeuvre et les adapte à sa propre création.

Le problème de la mort au coeur de la vie est le thème principal de la plupart de ses romans. Et " L'Ecume des jours " est le roman le plus célèbre car il contient toutes ses idées essentielles.

Ses idées sur la mort au coeur de la vie méritent particulièrement une étude en profondeur car " la mort " dont il parle

a un aspect particulier. " La mort " , pour lui veut dire mort métaphorique. Il s' agit du corps tué par la vie et non par la mort : c'est la réalité tragique par essence. En conséquence, il convient de consacrer une grande partie de notre étude à la recherche des agressions mortelles pour l' individu. On va voir comment le grand désastre de la guerre au vingtième siècle et la vie privée de Vian influent sur l'état d'âme et l'attitude de Vian et de ses protagonistes dans les domaines de la vie sociale , de la vie amoureuse , et sur la manière d'écrire son roman.

Dans un premier temps , nous analyserons la mort au coeur de la société. Notre attention sera concentrée en particulier sur la tension qui existe dans la relation entre l'individu et les institutions sociales représentées par trois éléments : l'argent , l'armée et l'église , et sur les conséquences désastreuses pour la vie humaine dans cette société malade.

Dans le chapitre suivant , c'est la " mort " dans les histoires amoureuses. On va explorer les obstacles sur le chemin de la vie amoureuse de deux couples : Colin - Chloé et Chick - Alise.

Cette recherche sur la vie sociale et amoureuse des héros dans " L'Ecume des jours " nous fait découvrir que la souveraineté de la

mort est exercée sur tout ce qui lui est différent. C'est comme une fatalité contre laquelle la bonne volonté de l'homme est impuissante. Ceci nous invite à examiner, dans le chapitre final, la forme de "L'Écume des jours" qui correspond bien au fond tragique. Pour mettre en relief la déchéance de ses protagonistes, Vian décide de construire implacablement son roman comme dans l'ancienne Grèce. Tout l'environnement des héros ne concourt qu'à la détérioration, et à l'hostilité. Il est remarquable que cette dégradation se trouve être en relation avec l'évolution de l'angoisse et de la chute des personnages. Non seulement la construction mais encore le style vianesque sont porteurs de significations. L'utilisation inhabituelle des mots est aussi une façon très efficace de soutenir la structure implacable du roman.

L'aliénation, l'austérité dans le monde social, la maladie et la passion comme obstacles dans l'univers amoureux, vont clairement expliquer le thème de la "mort" au lecteur. Et on se sent constamment au centre de ce thème fatal : structure et style vianesque sont en effet tout à fait originaux.